**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

**Band:** 19 (1881)

Heft: 9

Artikel: Janôt Banban et lè trâi voleu

Autor: C.C.D.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-186341

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

troisième, et c'est ainsi qu'en plein jour on escalada la première enceinte sous le feu d'une batterie d'artillerie et de 1200 soldats de la garnison.

Les forts qui couronnaient l'île ne tardèrent pas à tomber au pouvoir des troupes franco-napolitaines, mais les Anglais occupaient encore les deux ports, et ils pouvaient recevoir des renforts d'un moment à l'autre.

« La petite troupe héroïque n'hésita pas un instant. Elle descendit, par un escalier suspendu sur l'abîme, de 580 marches chacune d'une coudée de hauteur, et battu par le feu de 10 à 12 pièces de 36 et de 20 chaloupes canonnières. Son audace fut couronnée de succès. Les ports, la citadelle, les forts St-Michel et St-Salvador furent attaqués. On traîna les pièces de 24 à travers les rochers jusqu'au mont Solaro, et l'on construisit des batteries à boulets rouges, pour repousser les vaisseaux anglais retardés par les vents contraires.

» Six frégates, cinq bricks, trente bombardes et canonnières furent mis en fuite par les canonnières napolitaines et les communications rétablies entre l'île et Naples. Terrorisé par tant de hardiesse, et voyant les murailles tomber en brêche et l'assaut se préparer, Hudson Lowe rendit la place et les forts, abandonnant l'artillerie, les vivres et les munitions. L'île de Capri était conquise et chacun se demandait comment cela était possible.

Le roi, voulant récompenser ses braves, distribua six croix par détachement. Le lieutenant Göldlin, qui, pendant 24 heures, avait commandé dans la batterie de brèche sous le feu de toutes les batteries de la place, reçut une de ces croix. Le sous-lieutenant Zgraggen reçut la seconde; les autres furent distribuées au sergent-major Benziger, au voltigeur Plancherel, etc., etc. Les capitaines eurent la délicatesse de n'en point garder pour eux-mêmes.

#### Janôt Banban et lè trâi voleu.

Quand l'est qu'on s'ein va pè la fâire, Sè faut démaufià dâi coquiens, Kâ ti cliiâo larro, cliiâo vaureins Font adé tsemin et manâire Que sâi grand dzo, que sâi né nâire, Po dépelhi lè bravès dzeins.

Po lo provâ, vaitsé z'ein iena Que trâi lurons à poueta mena, Trài dè clliâo tsancro dè filous Que ne valliessont pas dou sous, Ont djuï à n'on pourro diablio, Qu'avâi saillâi dè se n'étrablio, Po lè mena veindre et tatsi Dè férè dinse on bon martsi, Onna tchevretta et on bourriquo Que n'étâi boeitâo ni étiquo, Vu que portâvè su son dou Janot Banban, on grand dadou Qu'avâi per on bet dè cordetta Appondu la djeina tchevretta

A la quiua dâo gros hi há; Et n'est pas tot; noutron gaillà, Po pas adé veri la téte Po vouâiti se vegnâi la béte, L'avâi z'u l'esprit, lo mî-fou, Dè lâi mettre on guelin âo cou.

Quand lè trâi crouïo guieux cein viront, Ein sorizeint ye sè desiront: Vouaiqui'on pindzon à déplioumâ! - « Por mé, dit ion, ye vu frémâ, Sein que lo benet s'ein démausiè Et surtot sein que vâyè oquiè, Que lâi vu robâ son tchevri!» - « Et mè, mè vé bin férè pi, Dit lo sécond, ye mè faut l'âno, Et lo nianiou que fâ son crâno Mè vâo dè plie bin remachâ.» Adon lo troisiémo lâo fâ: — « Et mè, mè foudra-te don preindrè L'homo? mâ lo porri pas veindrè! Eh bin! lâi preindri sè z'haillons Du lo tsapé tant qu'âi diétons.»..... L'est bon... Pè 'na routa bétorsa Dou dâi lulu preignont la corsa Por allà dévant lo benet, Tandi que l'autro, tot solet. Laissè passâ. Bintout s'aminè Derrâi la cabra que caminè Avoué lo guelin pè lo cou. Lo coo ne fâ ni ion, ni dou: Ye déboclliè la senailletta L'attatse âo bet dè la quiuetta Dâo bouriquo. Preind son couté Copè la corda et lo vouâi-lé Que s'einfatè pè derrai n'adze Avoué la tchivra qu'est tant sadze Que le n'a pas pi bélottâ, Et qu'est ben'éze dè brottâ. Lo gros taborniau que dondâvè Su lo bourriquo, sè peinsâvè Que la cabra martsivè bin. Pisque l'oïessâi lo guelin. Quand l'est pe lévè, ye reincontrè On autro lulu que lâi montrè, Ein sè toseint dé recaffâ, Lo guelin que trainè que bas A la quiua dè son bourriquo. — « Etès-vo fou? Etès-vo chiquo? Dè dinsè mettrè cé senau A la quiua de n'animau? » Se lâi fâ lo sécond pandoure Que recaffàvè adé sein dzoure. Adon Banban châotè que bas, Vâi que la tchevretta n'est pas Ao bet dè corda qu'est copaïe, — « Coquiens! se fâ, l'a m'ont robâïe! Et portant n'é nion apécu Mon galé tchevri! l'est perdu. Te possiblio! que faut-te fére?» — « Teni! y'é vu su la lisiére

Dè cé grand bou, lé, per d'amont, Lâi repond l'autro compagnon, On homo que tracè qu'on diablio Et qu'a, ma fâi, l'air bin minablio; Ye mîne on tot petit bocan Ao 'na tchivra qu'a lè pî blian. Ora, sarâi-te voutra béte? » - « Oï ma fâi! l'est dinse féte, Repond Banban, l'est mon tchevri. Se vo plié! volliâi-vo l'ami Gardâ me n'ano' on momeint ice, Vo mè fariâ rudo service? » - Dè bon tieu! - Merci bin!... Adon Noutron coo tracè per d'amont, Yô la tchevretta n'étâi diéro; L'étâi z'ua tot lo contréro. Et tandi que Janôt Banban Cor tant que pâo, lo chenapan Que dévessâi gardâ la béte Sè peinsà: pe rein ne m'arréte! Et su l'âno châote à tsévau, Trace âo galop lo contr'avau, Trotteint sein tambou ni trompetta Vai cé qu'avâi prâi la tchevretta.

(Lo resto deçando que vint.)

C. C. D.

### Etymologics et étymologistes.

(suite)

Famille ARAGO. Ce nom est connu en France des l'an 970, sous la forme de Aragoz; il dérive des deux noms germains ara ou arin l'aigle, et goz ou got, bon (peut-être beau) ou Goth de nation. L'aigle bon paraît un non sens, mais cela pourrait aussi signifier: l'aigle venu du pays des Goths ou du Nord.

Famille BERENGER. Ce nom est connu dans le 8e siècle, sous la forme de Beringar, Berengar; il dérive de deux noms germains: Berin, ours ou combattant et de gar ou ger, javelot ou dispos, préparé. Ce qui donne: ours-javelot ou combattant-dispos. On sait que l'ours combat étant debout, se servant de ses pattes de devant pour frapper et déchirer, ce qui explique pourquoi le mot berin signifie en même temps ours et combattant. Le mot berin ou bern latinisé fait berinus ou Bernus, qui est aussi un nom de famille de Lausanne.

Famille GARIBALI)I. Ce nom n'a d'italien que la lettre finale i, car au 6e siècle nous trouvons un duc de Bavière sous le nom de Garibald, dans lequel la lettre i, au milieu du mot, a été ajoutée pour en faciliter la prononciation. La racine germaine est gar-bald, qui signifie: javelot-assuré ou hardi, ou qui porte juste. En France, de gar-bald on a fait Gerbaud.

Famille RENAUD. C'est un nom de saint et par conséquent un prénom, qui se trouve dans le martyrologue, sous le nom latin de Stus Ragenaldus, qui n'a de latin que la finale us; la provenance germaine est restée intacte, savoir Ragen-ald ou Ragan-ald, qui signifie conseil-ancien. Dans le 11e siècle ce nom est écrit Renald, puis, plus tard, Regnauld et enfin Renaud.

Famille RAMBERT. C'est encore un nom de saint, qui, dans le martyrologuë, est écrit Ragnebertus en latin, ce qui montre que ce nom vient du germain de Ragen-bert ou de Ragan-bert qui veut dire: conseil-brillant ou renommé, qu'on trouve au 8e siècle. Mr Ritter de Genève faisait dériver le nom de Rambert de Hraban-bert, corbeau-brillant, mais s'il eut connu le mot Ragnebertus du martyrologue il aurait été ramené au bon chemin, ce qui fait voir l'utilité des textes anciens, car on aurait encore pu faire fausse route en faisant dériver Rambert de Hram-bert, fort-brillant, ce qui aurait été aussi une faute. En France, il y a deux villes portant le nom de St. Rambert.

Famille HERMINJARD. Il y a, dans le Canton de Zürich, une famille du nom de Irminger. Ce nom germain est très ancien, il date sans doute des premiers siècles de l'ère chrétienne, et il est parvenu jusqu'à nous sans aucune altération. C'est un nom payen, puisqu'il exprime une invocation à Irmin une des divinités des germains. Le nom entier Irmin-ger ou Irmin-gar signifie: d'Irmin le javelot ou Irmin-aguerri! Si nous mentionnons ce nom züricois d'Irminger, c'est parce qu'il est la vraie racine du nom de famille vaudois Herminjard, qui se présente encore sous les formes suivantes: Hermangeat, Hermanjard, Hermanjat, Hermenjat, Hermenjeat, Herminjat. L'an 887 on rencontre le prénom de femme Hermingarde et Irmengardis; en 950, on voit un Hermengarius à Renens, et, en 1220, un Ermengar de Palude (de la Palud) à Lausanne.

Familles GONET, GONIN. Hug fait partie du petit nombre des noms propres germains composés d'une seule racine: il se trouve actuellement en Suisse et en Allemagne, et signifiait, en ancien germain, intelligence, àme, esprit Ce nom de Hug, transporté en Gaule, a donné le prénom de Hugues; il a été latinisé en Hugo, Hugonis; il a été francisé de nouveau en Hugon dont on a fait Hugonet et Hugonin; en retranchant la syllabe Hu on a fait usage des abréviations de Gonet et de Gonin pour noms de famille, lesquels n'ont conservé de la racine Hugque la seule lettre g. Hugon a encore été latinisé en Hugonus Hugoni d'où Hugony, famille à Carouge près Mézières.

Famille RENOU. Ce nom de famille, d'entre les réfugiés français à Lausanne, dérive encore d'un nom de saint Ragenulfus; en germain Ragen-ulf en l'an 863, ce qui signifie conseil-loup ou conseil-secourable. Ce nom aura d'abord été Renouf et contracté en suite en Renou.

Famille HIGNOU. C'est encore une famille de réfugiés français à Lausanne. L'exemple ci-dessus de Renou nous fait présumer que ce nom dérive aussi du germain, de ing, ingo, ingin, qui signifie jeune (en allemand moderne jung) et de ulf loup, ce qui donne Ingin-ulf pour jeune-foup, qui aurait été contracté en Ignulf d'où Ignouf et Ignou, puis Hignou.

Quelques dérivés du latin FABER. Le mot latin Faber, Fabri, ne signifie pas maréchal, mais bien artisan. On disait à Rome faber lignarius pour menuisier, et faber ferrarius pour forgeron. L'auteur romain Plaute, en parlant des père et mère, par rapport à leurs enfants, les désignait sous le nom de fabri. Nous disons nous mêmes: orfèvre pour artisan en matière d'or et d'argent.

Quelques dérivés de Faber sont les suivants: Faber, par la transposition de l'r a donné Fabre; par le changement du b en v on a eu Favre; par la combinaison de Fabre avec Favre cela donne, Fabvre, et ensuite Fabvrier, qui est la forme correspondante aux terminaisons latines arius, ario, arium. De Fabvrier, qui est le maximum de la complication, on redescend par des contractions successives. On supprime d'abord la consonne inutile b et l'on obtient Favrier; on retranche encore l'r et on trouve Favier. Mais les noms français terminés en ier ou iez prennent, pour le patois, les terminaisons ey. ez, ex et même y, ce qui donne les nouveaux noms de Favey, Favez, Favex. Favy. Il est vrai que nous ne connaissons pas Favy comme nom de famille, mais bien celui de Favyeryz, qui veut dire de la Forge, ou fils de forgeron.

Lausanne 15 Février 1881.

J-F. P.

Tous les amateurs de musique se réjouissent en attendant l'arrivée à Lausanne d'une des plus grandes célébrités musicales de notre époque, M. Camille Saint-Saëns, pianiste et compositeur français. Voici, ce que nous glanons, dans les biographies de cet artiste, né à Paris en 1835: Saint-Saëns était à peine âgé de 3 ans, que déjà il commençait l'étude de la musique. Ses dispositions étaient si grandes, ses progrès si rapides, qu'à 7 ans on lui donna deux maîtres, Stamati pour le piano, Maleden pour la composition. Il prit en outre des leçons

pur grai.